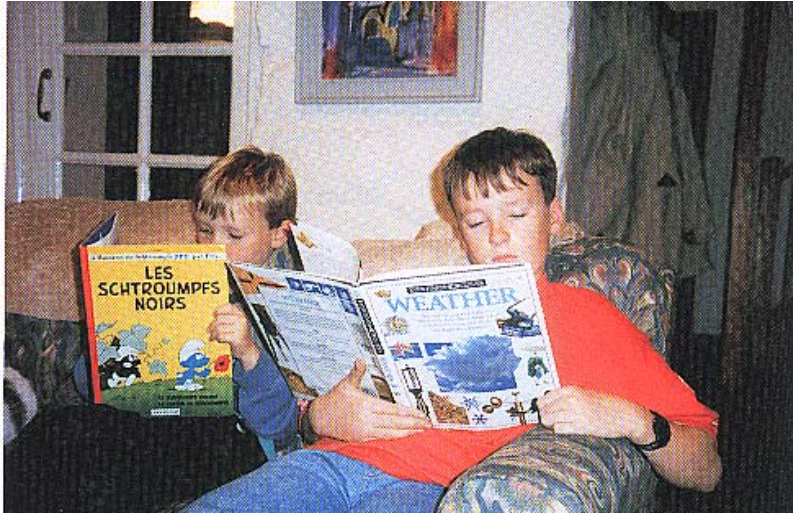




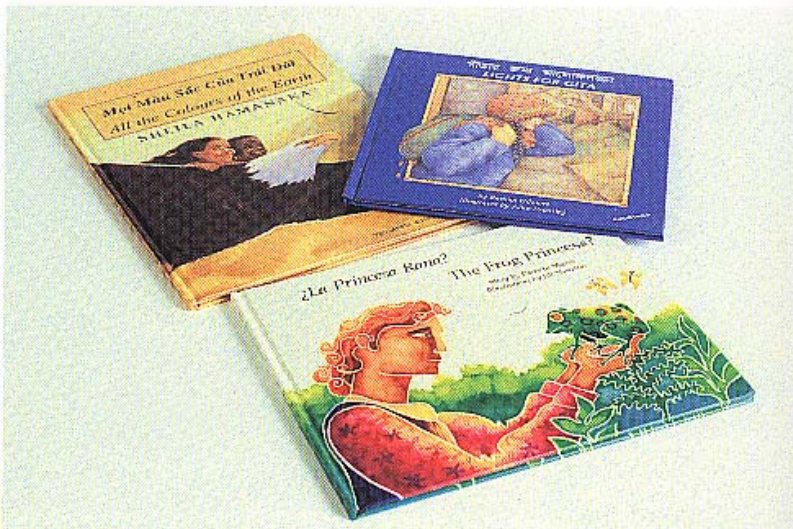
*La lecture bilingue
(document complémentaire)*

Annick COMBLAIN,
Université de Liège – FAPSE
Département des Sciences Cognitives
Unité de Logopédie

La lecture bilingue.



Beaucoup d'enfants bilingues apprennent d'abord à lire la langue qu'ils ne pratiquent pas à la maison (home minority language) et transfèrent ensuite leurs savoir-faire à leur langue dominante.



Les livres bilingues peuvent permettre à de petits groupes d'enfants de travailler en collaboration.

L'enfant doit-il apprendre à lire dans une langue d'abord ?

- La lecture est un savoir-faire essentiel dans nos sociétés → savoir lire et écrire en 2 langues ne peut être qu'un avantage mais comment s'y prendre pour que ce soit un succès ?
- Quelques enfants apprennent à lire simultanément dans les 2 langues mais c'est plutôt rare.
- La plupart du temps, les enfants apprennent à lire séquentiellement.
- *Dans un contexte de langue minoritaire* :
 - Il est préférable soit la langue la plus forte (L1) qui fasse d'abord l'objet de l'apprentissage écrit .
 - On se basera sur les compétences de l'enfant en L1 (minoritaire) pour motiver l'enfant à apprendre à lire et à écrire et à développer des attitudes positives face à ces apprentissages.

L'enfant doit-il apprendre à lire dans une langue d'abord ? (2)

- L'apprentissage de la lecture et de l'écriture dans la langue la plus faible (L2) est généralement effectué avec des enfants issus de l'immigration → cette manière de procéder donne souvent de moins bons résultats et les progrès sont plus lents.
- *Dans un contexte de langue dominante* :
 - Les enfants apprennent parfois à lire en L2 (notamment dans la méthodologie immersive).
 - Cette procédure donne souvent de bons résultats.
 - L'apprentissage de la lecture et de l'écriture en L2 n'hypothèque pas ces mêmes apprentissages en L1.
- Quoi qu'il en soit, apprendre à lire dans une langue facilite l'apprentissage de la lecture dans l'autre langue → transfert de certaines capacités de base nécessaires à la lecture.

L'enfant doit-il apprendre à lire dans une langue d'abord ? (3)

- La familiarisation avec les livres et l'activité de lecture commence déjà dès le plus jeune âge.
 - L'enfant est mis en contact très tôt avec les livres d'images.
 - La « signification » du livre et sa valeur sont donc présentes très tôt dans la vie de l'enfant.
 - Certains parents stimulent la lecture chez l'enfant avant même qu'il ne connaisse les lettres (e.g.: en suivant du doigt les mots dans un livre d'histoires).
 - L'enfant reconnaît certains mots (lecture visuelle – logographique)
- Il est nécessaire de pouvoir écouter et parler pour préparer l'apprentissage de la lecture → le vocabulaire et les structures acquises lors de l'apprentissage du langage oral sont des fondations essentielles pour l'apprentissage de la lecture.

Est-ce qu'apprendre à lire en L2 interfère avec la lecture et L1 ?

- Généralement, apprendre à lire dans une langue n'interfère pas avec l'apprentissage de la lecture dans une autre langue → c'est plutôt le contraire :
 - Apprendre à lire dans une langue prépare le terrain pour apprendre à lire dans une autre langue.
 - Cependant, comme au niveau du langage oral, il peut y avoir quelques « mixing » de prononciation au niveau des mots.
 - Tout comme dans le langage oral, ces « mixing » disparaissent progressivement au fur et à mesure que les langues se compartimentalisent.
 - Avec le temps, l'enfant apprendra que des mots qui s'écrivent de la même manière dans les 2 langues peuvent se prononcer de manière différente.

e.g.: Un enfant peut lire des mots français avec une prononciation anglaise. Il n'est pas rare non plus qu'un enfant lise un mot écrit en allemand comme s'il était écrit en anglais.

Est-ce qu'apprendre à lire en L2 interfère avec la lecture et L1 ?

Généralement, apprendre à lire dans une langue n'interfère pas avec l'apprentissage de la lecture dans une autre langue → c'est plutôt le contraire :

- Apprendre à lire dans une langue prépare le terrain pour apprendre à lire dans une autre langue.
- Cependant, comme au niveau du langage oral, il peut y avoir quelques « mixing » de prononciation au niveau des mots.
- Tout comme dans le langage oral, ces « mixing » disparaissent progressivement au fur et à mesure que les langues se compartimentalisent.
- Avec le temps, l'enfant apprendra que des mots qui s'écrivent de la même manière dans les 2 langues peuvent se prononcer de manière différente.

e.g.: « table » s'écrit de la même manière en anglais et en français mais ne se prononce pas de la même manière.

Les irrégularités de l'anglais peuvent poser des problèmes à ceux qui apprennent à lire dans une langue « phonétique » (correspondance étroite sons-lettres)

Est-ce qu'apprendre à lire en L2 interfère avec la lecture et L1 ? (2)

- Lire ne signifie pas seulement décoder les sons (faire une correspondance graphème – phonème, son – lettre) et prononcer correctement les séquences de lettres écrites.
- Lire c'est aussi extraire la signification de ce qui est écrit, donner un sens aux mots, aux phrases, aux paragraphes, aux chapitres et aux livres entiers.
- Apprendre à extraire la signification d'un texte est un savoir-faire complexe en lui-même :
 - Pouvoir comprendre une histoire est quelque chose qui s'apprend et qui doit être renforcé par l'adulte.
 - Quand l'enfant a acquis ce savoir faire dans une langue, il le transfère dans l'autre langue.

Si 2 langues ont des scripts différents, est-ce un problème pour apprendre à lire et à écrire ?

- C'est une question fréquemment posée par les parents et par les enseignants → Anglais – Arabe, Français – Chinois, etc.
- Généralement, l'enfant peut apprendre à lire dans les 2 langues, la différence avec ce qui se passe dans les langues de scripts identiques, c'est qu'il y aura moins de transfert.
 - *Ce qui se transfère* : la capacité à reconnaître les caractères, à associer les lettres avec les sons et les mots avec une signification.
 - *Ce qui ne se transfère pas* : le sens de lecture (G-D ou D-G ou H-B), la reconnaissance de symboles totalement différents (Français vs Chinois) et les présentations différentes dans les livres.
- Les enfants, moins formalistes que les adultes, peuvent trouver agréable et valorisant d'apprendre à lire dans deux systèmes différents.
 - Attitude favorable et motivation face à l'apprentissage → variables importantes pour la réussite de cet apprentissage.

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ?

- La lecture et l'écriture doivent représenter des activités agréables :
 - Elles doivent être naturelles.
 - On préférera les histoires réelles, intéressantes et pertinentes dans la vie de l'enfant → le choix des livres et des textes doit être judicieux (renouvelés en fonction des intérêts changeant des différentes générations d'enfants).
 - On évitera de présenter constamment des phrases et des textes artificiels ne visant que les règles de grammaire et d'orthographe.
- ⇒ « Apprendre à lire pour lire » n'est pas intéressant pour l'enfant, il faut qu'il y trouve un intérêt.
- Les enfants apprennent à lire lorsqu'ils ressentent le besoin de comprendre la signification d'une histoire, d'une chanson, d'un livre d'humour, etc.

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ? (2)

- Les enfants apprennent écrire pour communiquer.
- Les livres scolaires basés sur la fréquence d'apparition des mots dans la langue, le degré de difficulté des mots, des phrases et des textes, sont certes intéressants à l'école mais :
 - A l'école : Il y a une place réservée aux aspects formels, grammaticaux, orthographiques et à la correction des erreurs.
 - Il faut pouvoir être flexible et penser de temps en temps aux intérêts et au plaisir des enfants.
 - A la maison : Ces livres ne doivent pas envahir → l'enfant doit pouvoir se détendre et prendre le temps de lire des choses qu'il aime (même si ces livres ne correspondent pas aux stéréotypes des livres scolaires).

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ? (3)

- Le développement d'une compétence en écriture est plus lent que l'apprentissage de la lecture :
 - Au début, il y aura un grand nombre de fautes d'orthographe dans les deux langues → parfois même, l'enfant sera incapable de se relire et de comprendre ce qu'il a écrit.
 - Il est donc important de stimuler la confiance que l'enfant a en lui-même et de l'encourager à prendre des risques.
 - L'expression d'une idée est, au départ, plus importante que la justesse de l'écriture.
- Au cours de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture, on privilégiera toujours l'auto-correction plutôt que l'hétéro-correction.
 - Si l'erreur persiste, les parents ou les enseignants sont alors libres d'intervenir pour aider l'enfant dans sa correction.

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ? (4)

- Le rôle des parents d'enfants en cours d'apprentissage du langage écrit:
 - Stimuler le plaisir de lire et d'écrire dans les 2 langues (en encourageant l'utilisation du langage écrit pour diverses activités à la maison).
- Comment les parents peuvent-ils aider leurs enfants à écrire dans les deux langues ? :
 - Accepter et encourager les tentatives d'écriture de l'enfant :
 - Les jeunes enfants essayent de produire du langage écrit mais c'est plus souvent du dessin sans point commun avec l'écriture adulte.
 - Par ces productions, l'enfant montre qu'il a réalisé que l'écriture existe.
 - Lorsque l'enfant commence à écrire des lettres de l'alphabet et des mots, il est souvent incapable de se relire :
 - Les parents doivent l'aider et essayer de deviner avec lui.

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ? (5)

- De cette manière, l'écriture devient une activité sociale et agréable.
 - Encourager l'enfant dans ses productions.
 - A ce stade, l'enfant réalise que l'écrit véhicule un message qui doit avoir une signification.
- L'enfant progresse de plus en plus vers la forme adulte de l'écriture (au point de vue de la forme graphique et de la signification), il écrit dans des styles différents et pour différentes personnes mais :
- Les erreurs d'orthographe, de grammaire, de style et de structures peuvent encore être fréquentes.
 - L'adulte ne doit pas se focaliser sur ces erreurs (d'ailleurs peu d'adultes ont une orthographe parfaite).
 - On se concentrera donc sur quelques erreurs à la fois :
 - De cette manière, l'enfant pourra se rappeler plus facilement des corrections.
 - On se concentrera sur d'autres erreurs lors de productions ultérieures.
- Donner à l'enfant l'occasion d'avoir son propre carnet d'écriture qu'il utilisera quand il le désirera.

Comment aider l'enfant à lire et à écrire en deux langues ? (6)

- Varier les exercices d'écriture à la maison (e.g. : liste de courses, écriture de cartes postales, annoter un album de photos, etc.).
- S'assurer que l'enfant a suffisamment d'opportunités d'écrire dans la langue minoritaire (langue d'origine) :
 - Ecrire dans cette langue des histoires familiales, des lettres à la famille.
 - Rédiger un « livre familial » avec des photos et des annotations en langue d'origine.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ?

- La méthode syllabique ou synthétique
 - ‡ Va du simple au complexe
 - ‡ Présentation des éléments les plus simples : les lettres
 - ‡ Association des lettres entre elles pour former des syllabes et ensuite des mots
 - ‡ Éléments dissociés → *méthode synthétique*
- La méthode phonétique
 - ‡ Association des phonèmes (sons tels qu'ils surviennent dans la chaîne parlée) aux signes graphiques qui les symbolisent.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ? (2)

- La méthode gestuelle
 - ‡ Version de la méthode phonétique dans laquelle le geste sert d'intermédiaire entre le son et la lettre.
 - ‡ Le geste est d'abords associé au son et à l'articulation du phonème puis ensuite à sa graphie.
- La méthode gestuelle de Borel-Maisonny (1954)
 - ‡ Certains gestes représentent une forme, d'autres une image articulatoire.
 - ‡ Certains sons sont représentés par une petite scène et non par un seul geste.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ? (2)

- La méthode gestuelle
 - ‡ Version de la méthode phonétique dans laquelle le geste sert d'intermédiaire entre le son et la lettre.
 - ‡ Le geste est d'abord associé au son et à l'articulation du phonème puis ensuite à sa graphie.
- La méthode gestuelle de Borel-Maisonny (1954)
 - ‡ Certains gestes représentent une forme, d'autres une image articulatoire.
 - ‡ Certains sons sont représentés par une petite scène et non par un seul geste.

e.g. : O : un cercle effectué avec le pouce et l'index, L mouvement de tout le bras allant de gauche à droite (idée d'écoulement), OI : ouverture et fermeture du poing mimant l'aboïement du chien.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ? (3)

- La méthode gestuelle « Lemaire »
 - ‡ Le geste qui accompagne le phonème a une résonance plus affective pour l'enfant.
 - ‡ Le geste est introduit par une histoire dans laquelle le phonème est présent plusieurs fois (par exemple : U = histoire d'un cocher qui fouette son cheval).
- La méthode globale ou analytique
 - ‡ L'unité de base est la phrase.
 - ‡ Au travers de la phrase, l'enfant doit retrouver les mots, les syllabes, les lettres → travail d'analyse permettant de retrouver les éléments les plus simples.
 - ‡ Ensuite, l'enfant reconstruit par synthèse d'autres mots et d'autres phrases.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ? (3)

- La méthode « mixte » ou semi-globale ou « langagière »
 - ‡ Inspirée de Freinet
 - ‡ On n'isole ni ne privilégie l'apprentissage de la lecture par rapport aux autres activités scolaires.
 - ‡ L'enfant progresse à son rythme.
 - ‡ Reprend plusieurs caractéristiques des méthodes précédentes :
 - Globale car on part des phrases de l'enfant et on l'aide à établir les repères nécessaires à la compréhension de la structure du langage.
 - Idéo-visuelle car les repères établis mettent en relation le sens et la forme écrite que l'E apprend progressivement à maîtriser.
 - ‡ L'E doit apprendre à lire comme il a appris à parler :
 - Par l'acquisition progressive et continue de mots venant s'ajouter au stock de mots déjà connus.
 - Par la reconnaissance spontanée de mots uniquement d'après leur schéma graphique.

Quelle méthode d'apprentissage de la lecture utiliser ? (4)

- Selon les langues, on constate des préférences au niveau de la méthode utilisée :
 - Anglais → méthode phonétique et ce même si $\pm 1/3$ des mots sont phonétiquement irréguliers.
 - Espagnol → méthode syllabique.
 - Français → on rencontre la méthode globale ou la méthode phonétique (souvent dans ses variantes gestuelles).
- Cependant, il n'y a pas de méthode unique et parfaite pour une langue particulière. Le tout est de rester cohérent et, dans le cadre d'un enseignement bilingue, d'essayer d'utiliser la même méthode dans les deux langues (sauf si les langues ont des scripts différents).